



# SAINT-25 CYPRIEN

*Magazine municipal d'informations*

DÉCEMBRE/JANVIER 2021

**DOSSIER** : Jardin des plantes. C'est un jardin... extraordinaire ! // **ACTUALITÉS** : Une salle Samuel Paty à l'école Desnoyer • Le réseau de délégués de quartiers monte en puissance // **SAINT-CYPRIEN DES NEIGES** : Un programme féérique en vue // **NOUVELLES ENSEIGNES**



Ensemble, faisons éclore nos idées.

Thierry Del Poso et son équipe vous souhaitent  
une année florissante !



ATELIERS • CONTES • MANÈGE • MUSIQUE

# Saint-Cyprien des Neiges



Du **17** au **24**  
décembre 2021  
à partir de 14h



Saint-Cyprien  
village

04 68 21 06 96

## Sommaire

## ■ 4/5/6/7 ACTUALITÉS

- Une salle Samuel Paty à l'école Desnoyer
- Le réseau de délégués de quartiers monte en puissance
- Les associations France Alzheimer d'Occitanie se retrouvent à Saint-Cyprien
- Des cours de sirènes !

## ■ 8/9/10/15 DOSSIER : JARDIN DES PLANTES

C'est un jardin... extraordinaire !

- Un ancien domaine agricole
- Invitation à la promenade

Des travaux de rénovation et d'embellissement conséquents

## ■ 11/12/13/14 VOTRE AVIS NOUS INTÉRESSE

- Aidez-nous à mieux communiquer

## ■ 16/17 TRAVAUX

- Amélioration du cadre de vie
- Le quai I du port en cours de reconstruction

## ■ 18 ÉCONOMIE

- Vitale Source France. Une nouvelle startup prometteuse à la pépinière

## ■ 19 JEUNESSE

## ■ 20 EXPRESSION LIBRE

## ■ 21 SAINT-CYPRIEN DES NEIGES

- Un programme féérique en vue

## ■ 22 NOUVELLES ENSEIGNES

- Domaine Habitat du Sud
- St-Cyp Augusto Pizza
- Saigon traiteur

## ■ 23 CATALANITÉ

- Parlons catalan !



## Excellentes fêtes de fin d'année !

Nous l'attendons tous. Notre marché de Noël "Saint-Cyprien des neiges" s'apprête à répandre sur notre village une ambiance féérique et

à faire briller les yeux des enfants. Contes, ateliers de décoration de Noël, bodegas gourmandes, lâcher de ballons, concerts... en compagnie du Père Noël bien sûr et avec, cette année, un magnifique feu d'artifice... la magie sera assurément au rendez-vous de cette période de partage unique, qui fait rêver petits et grands. Alors, retrouvons-nous tous au village du 17 au 24 décembre autour de merveilleuses animations.

Si belles soient-elles, ces festivités n'ont pas pris le pas sur les travaux de rénovation et d'entretien de notre ville qui continue à s'améliorer et à embellir.

Une partie de ces travaux concerne notre Jardin des plantes, dont vous retrouverez l'histoire et les caractéristiques au cœur de ce magazine. Un lieu sublime et rare, que mon équipe et moi-même tenons à préserver et à valoriser pour notre plaisir à tous.

Vous trouverez aussi dans ce magazine des éléments d'information sur le remplacement du quai I du port, la présence, dans notre pépinière, d'une entreprise dont le procédé de désinfection par l'ozone s'annonce d'ores et déjà révolutionnaire, notre 2<sup>e</sup> petit cours de catalan et les nouvelles enseignes qui ont choisi de s'installer à Saint-Cyprien.

Vous y trouverez aussi un questionnaire sur vos habitudes en matière d'information. Les éléments que nous en retirerons nous permettront d'améliorer encore notre communication. Je compte sur vous pour y répondre afin que vous ayez tous accès aux actions et manifestations organisées par la municipalité.

En attendant, profitez de cette fin d'année au maximum, entourés de ceux que vous aimez.

Excellentes fêtes à tous !

Thierry Del Poso

Maire de Saint-Cyprien

Président de la Communauté de communes Sud Roussillon

Conseiller départemental



Ville de Saint-Cyprien

Hôtel de ville - Place Desnoyer - 66750 Saint-Cyprien  
Tel. 04 68 37 68 00 - contact@mairie-saint-cyprien.com

**Directeur de la publication :** Thierry Del Poso

**Rédaction :** Service communication de la Ville

**Photos :** Service communication de la Ville

**Maquette :** Service communication de la Ville

**Dépôt légal :** Février 2016

Retrouvez et téléchargez tous les magazines municipaux de Saint-Cyprien sur :

[www.mairie-saint-cyprien.com](http://www.mairie-saint-cyprien.com)



Papier recyclé



## 3<sup>e</sup> injection anti-covid : c'est parti !

Le Centre de vaccination anti-covid des Capellans redouble d'activité depuis les dernières annonces gouvernementales, conditionnant la validité du Pass sanitaire à la 3<sup>e</sup> injection.

Afin de prévenir une nouvelle flambée du virus, cette injection de rappel est désormais accessible

à tous les Français âgés d'au moins 18 ans, cinq mois après la 2<sup>e</sup> injection (au lieu de six précédemment).

Sans cette 3<sup>e</sup> dose, le Pass sanitaire sera invalidé automatiquement sept mois après la 2<sup>e</sup> dose. Cette mesure sera effective à partir du 15 décembre pour les 65 ans et plus et dès le 15 janvier pour les autres publics.

Pour rappel, les injections se font exclusivement sur rendez-vous ([sur santé.fr](https://www.santé.fr)).

**Le centre de vaccination de Saint-Cyprien est ouvert du lundi au samedi de 8h30 à 12h30.**

Depuis son ouverture, plus de 52 000 injections y ont été réalisées.



## Deux nouveaux conseillers municipaux en poste

Suite aux décès de Patrick Bruzi et de Bernard Beaucourt, conseillers municipaux de la majorité pour le premier, de l'opposition pour le second, deux nouveaux conseillers municipaux ont été installés par le Conseil municipal, conformément à l'article L. 270 du code électoral, lequel prévoit que « le candidat venant immédiatement après le dernier est appelé à remplacer le conseiller municipal élu dont le siège devient vacant pour quelque cause que ce soit ». Aurélie Feuillet remplace ainsi Patrick Bruzi, Pierre Rossignol Bernard Beaucourt.

## Les élus à votre écoute

Vous souhaitez rencontrer un élu municipal ? Rendez-vous sur le marché de Rodin. Les élus y accueillent les résidents cypriannais pour prendre acte de leurs observations et attentes le premier vendredi de chaque mois de 9h à 11h.

## Le réseau de délégués de quartiers monte en puissance

Au nombre de 39 actuellement (contre une vingtaine auparavant), les délégués de quartiers se sont réunis en présence du Maire et des élus pour structurer leur mode de fonctionnement. Chargés, rappelons-le, de repérer les dysfonctionnements dans leurs quartiers et de les faire "remonter" à la municipalité pour qu'ils soient réglés au plus vite, ils jouent un rôle-clé, en matière notamment de cadre de vie. Pour gagner en efficacité ils se réuniront désormais tous les trois mois en présence de Claudette Delory, leur conseillère municipale référente. Depuis juin 2020, 111 réclamations portant principalement sur des problèmes de voirie, d'espaces verts et de canaux, ont été traitées par leur intermédiaire. Pour rappel, le guide des délégués de quartiers est disponible en téléchargement sur le site de la commune.



## Commerces : vers une montée en gamme

Réunis à l'initiative de la mairie en compagnie du Maire, d'élus municipaux, d'acteurs économiques

et de l'Office de tourisme, les commerçants cypriannais ont dressé dernièrement un bilan de la saison d'été, marqué par une nette régression de la clientèle étrangère et une augmentation des visiteurs venus d'Occitanie. Un contexte auquel les professionnels ont l'intention de s'adapter pour fidéliser cette clientèle régionale et la faire venir en plus grand nombre, en faisant monter leur offre en gamme et en la développant sur les ailes de saison. La municipalité s'est engagée à les accompagner dans cette démarche, favorisée par les efforts de la commune en matière de cadre de vie, en particulier les projets d'embellissement et les travaux à venir.

## Rebond : S'entraîner à revivre après un cancer

Comment rebondir après un cancer ? Comment se remettre sur les rails de la vie après les épreuves liées à la maladie ? A fortiori lorsque, une fois en rémission ou guéri, et coupé, de fait, du cadre – rassurant dans ce cas-là – de l'hôpital, on se sent souvent seul.

Intéressés au premier chef par le sujet, les professeurs Patrice Viens, directeur général de l'institut Paoli-Calmettes à Marseille, et Pierre Dantin, vice-doyen de la faculté des sciences du sport de Marseille, ont profité de la sortie de leur livre "Rebond, s'entraîner à revivre" (éd. Michel Lafon), préfacé par l'ancien entraîneur de l'équipe de France de handball Claude Onesta, pour animer, à la capitainerie, une conférence sur le thème "sport et cancer". Un sujet sur lequel les médecins et sportifs membres de "l'Académie des coachs" se penchent, à Saint-Cyprien, depuis plusieurs années. Un moment d'échanges passionnant et plein d'espoir sur la façon de passer, grâce au sport, de l'état de "survivant" à celui de "vivant".



### Le mot de Thierry Del Poso

« Depuis six ans, d'éminents médecins et sportifs de haut niveau, champions ou entraîneurs d'équipes nationales, se réunissent à Saint-Cyprien dans le cadre de "l'Académie des coachs" pour mettre au point un programme d'accompagnement sportif des personnes soit guéries du cancer, soit en rémission. Le livre "Rebond, s'entraîner à revivre", que ces hommes extraordinaires viennent de publier et dont les bénéfices seront reversés à la recherche contre le cancer, est le fruit de cette collaboration. Je suis fier que leurs travaux, auxquels s'intéressent désormais de grands services de cancérologie, aient été initiés et se poursuivent dans notre commune. Mon équipe et moi-même mettrons tout en œuvre pour soutenir et faciliter l'aboutissement de ce magnifique projet ».



## Une salle Samuel Paty à l'école Desnoyer

La salle polyvalente de l'école élémentaire Desnoyer a été rebaptisée Samuel Paty, en hommage à l'enseignant assassiné l'an dernier. La plaque portant son nom a été inaugurée en présence de Nathalie Pineau, première adjointe au Maire de Saint-Cyprien, et Magali Jourdan, représentant l'Inspection académique. A cette occasion, tous les élèves de l'école se sont rassemblés pour évoquer les valeurs de la République. Ils ont ensuite interprété le chant "Liberté, fraternité, égalité", accompagnés par les professeurs de l'école de musique municipale, puis la chanson "Des larmes sur la joue de Marianne". La cérémonie s'est achevée par une allocution de la directrice de l'école, Mme Laurent, suivie de la Marseillaise.

## Les associations France Alzheimer d'Occitanie se retrouvent à Saint-Cyprien

Pour la première fois depuis la création de France Alzheimer, ses antennes départementales de la région Occitanie se sont retrouvées à Saint-Cyprien pour faire le point de leurs pratiques et actions. La vingtaine de participants (représentant 10 départements d'Occitanie) ont ainsi abordé des sujets-clés tels que l'éducation thérapeutique des patients, les haltes-relais dont certains départements comme les P.-O. envisagent de se doter, la perspective de nouveaux partenariats ou encore la participation de France Alzheimer à la semaine de la dénutrition... Ouverte par le Maire, Thierry Del Poso, puis pilotée par Guy Le Rochais, président de France Alzheimer 66, en présence de Joël Jaouel, président national, cette réunion a donné lieu à de nombreuses propositions.



## Soutien sans faille aux dragons catalans !

Les sièges de la fan zone mise en place par la municipalité place de la République à l'occasion de la finale de super league des Dragons catalans face à St-Helens à Manchester ont été littéralement pris d'assaut. Jusqu'au bout, les Cypriannais ont soutenu et encouragé l'équipe de treizistes avec ferveur !

## Des cours de sirènes !



Quelle petite fille n'a pas rêvé de se muer en sirène et d'onduler dans l'eau avec la grâce de la créature des contes de fées ? Ce rêve peut désormais devenir réalité grâce aux cours de sirènes dispensés par le Cercle des nageurs de Saint-Cyprien (CNSC). Attention toutefois, au-delà de l'aspect enchanteur que peut renvoyer cette discipline, avec les nageoires-monopalmes pailletées dont se parent les petites nageuses, ces cours de nage en ondulation sont avant tout une activité sportive qui sollicite l'ensemble du corps (bras, abdos, jambes et fessiers) et nécessite une vraie technique de respiration pour évoluer en apnée.

La nage sirène se pratique à une profondeur de 1 à 2m. Les cours durent 1h, les samedis de 14h à 15h. Ils sont ouverts aux enfants de plus de 7 ans sachant nager. Ils contribuent à stimuler leur imaginaire et leur créativité tout en leur permettant d'acquérir une réelle aisance aquatique, notamment en apnée. Un petit spectacle de nage sirène a lieu lors du gala de fin d'année. Pour tout renseignement, contacter Noémie Gaillard au 06 11 07 35 64.

## Les pins traités de façon naturelle

Afin d'éviter la prolifération des "chenilles processionnaires", nuisibles qui infestent les pins sur tout le littoral, un traitement spécial a été appliqué sur l'ensemble des arbres exposés. Il s'agit d'un insecticide naturel à base de bacillus thuringiensis, homologué en agriculture biologique et inoffensif pour la santé. Ce traitement a été lancé dans toutes les régions, son efficacité étant liée au cycle de vie de la chenille. Nos pins sont désormais protégés de ces nuisibles qui les rongent de l'intérieur tandis que les soies qui recouvrent leur corps sont hautement allergisantes.



## Personnes vulnérables, faites-vous enregistrer auprès du CCAS

Vous êtes agé(e), handicapé(e), malade ou isolé(e), pensez à vous faire enregistrer au CCAS, en appelant le 04 68 37 68 16. Vous bénéficierez ainsi d'un suivi renforcé, en particulier en période de canicule ou d'inondations. Un proche, enfant ou ami peut aussi se charger de cette démarche à votre place.

**Le CCAS est ouvert du lundi au jeudi de 9h à 12h et de 14h à 17h, le vendredi jusqu'à 16h.**

**Mail : [contact@ccasmairie-saint-cyprien.com](mailto:contact@ccasmairie-saint-cyprien.com)**

# Jardin des plantes

## C'est un jardin... extraordinaire !

*À deux pas de la plage, dans le quartier des Capellans, le Jardin des plantes de Saint-Cyprien s'étend sur 5 hectares. Conçu par des naturalistes-botanistes de renom, cet écrin de verdure regroupe, autour de deux plans d'eau, plus de 500 espèces venues du monde entier, dont certaines rarissimes. Et attire chaque année plus de 88 000 visiteurs.*

### Un ancien domaine agricole avec maison de maître, haras et élevage de lévriers

Le Jardin des plantes a été aménagé entre 1880 et 1900 par la famille de Rovira, autour de sa très belle demeure, la Villa des Capellans (aujourd'hui disparue). Ce petit château, conçu sur le modèle des villas romaines par l'architecte danois Viggo Dorph-Petersen (Château de Valmy à Argelès, Château d'Aubiry à Céret, Grand Hôtel du Casino à Vernet-les-Bains...), constituait la partie résidentielle d'une vaste exploitation agricole, qui abritait aussi un élevage de lévriers Barzoïs et un haras spécialisé dans les chevaux de selle anglo-arabes, les chevaux de trait et les mules de portage destinées à l'armée. Le jardin fut configuré avec raffinement.

### Un jardin à l'anglaise ouvert au public

Très vite, ce domaine composé de vignes, de prairies, de champs de blé et jouxtant un plan d'eau bordé de roseaux et de marécages (les actuelles "marinas") devint un village autonome, qui vivait en quasi-autarcie, un nombre important de corps de métiers (maçons, charpentiers, forgerons...) y étant représenté. Plus de 80 ouvriers y travaillaient. Il fonctionna jusqu'à la Seconde Guerre mondiale, puis périclita et finit par tomber à l'abandon.

Dans les années 70-80, la Selcy (Société d'équipement du littoral Saint-Cyprien) l'acheta en vue de transformer la maison en hôtel. Mais ce projet n'aboutit pas. La municipalité acquit alors la propriété afin d'y réaliser un projet immobilier, lequel fut lui aussi ajourné.

En 1989, la Ville décida finalement de faire du parc de la villa des Capellans un jardin à l'anglaise ouvert au public. La bâtisse fut détruite et le projet confié à l'architecte Pierre Bertran de Balanda, qui suggéra de ne pas toucher à l'implantation des arbres et de garder l'ensemble tel qu'il avait été imaginé. Le jardin a donc bénéficié d'un aménagement soigné, avec des essences exotiques méconnues en Europe comme le Phoenix sylvestris, le Ginkgo biloba, le Catalpa, les noyers noirs et féviers d'Amérique, le Cephalotaxus harringtonii... Pas moins de 500 espèces, dont certaines rarissimes, y sont recensées.

### Des naturalistes-botanistes de renom

Les espèces végétales du Jardin des plantes ont été choisies sur les conseils du naturaliste-botaniste Charles Naudin (1815-1899), membre de l'Académie des sciences, spécialiste des espèces exotiques (il introduisit notamment en France les premières graines de palmiers *Jubaea chilensis*). Les propriétaires du domaine des Capellans firent appel à ses services lorsqu'il s'installa dans les Pyrénées orientales en 1869. Le climat et la richesse de la terre alluviale du Tech le permettant, des essences remarquables y furent introduites sur ses recommandations.

L'architecte Pierre Bertran de Balanda s'investit ensuite dans la rénovation du jardin, dans les années 90.

Plus tard (en 2003-2004), le botaniste Guy Joulin s'impliqua lui aussi dans la préservation de ce lieu unique, auquel la municipalité souhaitait donner une orientation pédagogique.

### Un aménagement logique et cohérent

Du cheminement de bois qui le traverse de part en part au positionnement des végétaux, en passant par les plans d'eau, tout, au Jardin des plantes, a été mûrement réfléchi.

- Le choix du bois pour l'embarcadère (le cheminement) a été retenu pour son aspect naturel et ses qualités environnementales. Le tracé du platelage (l'allée de bois) a été imaginé de manière à structurer le parc sans empêcher le développement des racines des arbres. Sa largeur (relativement étroite) permet de canaliser les promeneurs et d'éviter les piétinements des végétaux.
- Les deux plans d'eau - le lac principal créé lors de la restauration du jardin à la fin des années 90, et le deuxième bassin, créé en 2005 -, ont été conçus pour accueillir des espèces aquatiques, notamment des nénuphars géants (*Victoria regia* et *Euryale ferox*), tout en préservant l'épanouissement des arbres existants. Certaines de ces espèces, aujourd'hui disparues, seront réintroduites au cours des prochains mois.
- Les persistants (lauriers sauce, troènes, cèdres...) ont été plantés au nord du site de façon à former une barrière de protection naturelle contre le vent.
- Et depuis la création du Jardin, de jeunes sujets sont plantés systématiquement à proximité des essences remarquables pour assurer la pérennité des espèces. Tous les groupes de végétaux (palmiers, bambous, feuillus, conifères, persistants...) ont par ailleurs été enrichis au fil du temps. Les dernières collections introduites au Jardin des plantes sont les plantes xérophytes et la roseraie, créée à partir de 2004.

Le Jardin des plantes attire chaque année plus de 88 000 visiteurs et fait l'objet, les mercredis de juin à septembre, de visites passionnantes animées par la responsable du site, Valérie Joulin. Il est aussi le théâtre de belles animations pour adultes et enfants : contes, expositions, concerts de musique classique, jazz ou rock, activités zen et cours de yoga...



### Invitation à la promenade

A l'entrée du jardin, fleurit (début mai) une magnifique glycine blanche *Wisteria longissima* aux longues inflorescences et au parfum délicat. L'été, le public est accueilli par un festival d'agapanthes et de *Phlox paniculata*.

Non loin de là, se dressent un *Ginkgo biloba*, un *Catalpa* remarquable, puis de spectaculaires *Ligustrum* (troènes du Japon) comptant parmi les plus beaux spécimens de France.

Viennent ensuite la zone des plantes de terre de bruyère avec ses camélias aux six mois de floraison, ses rhododendrons et ses gardénias subtilement parfumés l'été. . . , puis les palmiers *Butia*.

Près du lac, bordé côté nord par la bamboueraie (plantée par le propriétaire, Fernand de Rovira), se dressent de grands calocèdres, un févier d'Amérique et des frênes imposants.

Peu après, apparaît la roseraie. Entièrement replantée au printemps 2021, elle regroupe 26 cultivars de roses anciennes adaptées au climat méditerranéen, sélectionnées pour leur floraison remontante et leur parfum envoûtant.

Le cheminement se poursuit ensuite à travers la bamboueraie, enrichie lors de la rénovation du jardin. Des *Phyllostachys edulis* géants, entre autres, s'y développent confortablement.

En limite nord de la bamboueraie, un bosquet accueille trois *Wollemia nobilis*, essence relique exceptionnelle découverte en 1994 au fond d'un canyon du parc de Wollemi en Australie, un *Magnolia grandiflora* et la collection de palmiers et de plantes xérophytes.

### Une vraie prise en compte des enjeux environnementaux

Conformément à l'engagement de la commune en matière de préservation de l'environnement, aucun engrais de synthèse n'est utilisé au Jardin des plantes. Le désherbage se fait manuellement, ce qui a permis aux insectes auxiliaires et à la faune aviaire de s'y développer au fil du temps. Pour ce qui est des palmiers, la lutte contre les deux ravageurs qui les affectent sur tout le littoral (*Paysandisia archon* et le *Rhynchophorus ferrugineus*) se fait elle aussi de façon naturelle au moyen de nématodes, vers microscopiques qui parasitent et tuent les larves d'insectes vivant dans les arbres, sans toucher la faune utile. L'équilibre écologique du site est ainsi préservé.



**Avis**

**Votre**

**Nous**

**Intéressé**

## Aidez-nous à mieux communiquer

Afin d'améliorer la qualité de nos supports de communication, dont votre bulletin municipal, et de mieux vous informer, nous vous invitons à répondre à ce petit questionnaire. Cela ne prendra que quelques minutes de votre temps.

Vous nous aiderez ainsi à ajuster notre communication à vos besoins et attentes et à parfaire nos modes de diffusion.

D'avance, nous vous en remercions.

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Téléphone .....

E-mail .....

## 1. Quelle est la configuration de votre foyer ?

- Vous vivez en famille
- Vous vivez seul(e)
- Vous vivez en couple
- Vous vivez seul(e) et êtes isolé(e)

## 2. Qui lit le magazine municipal de Saint-Cyprien dans votre foyer :

- Vous-même
- Votre conjoint(e)
- Tous les membres du foyer
- Vos enfants
- Personne

## 3. Le magazine municipal de Saint-Cyprien vous est-il systématiquement distribué ?

- Oui
- Non, précisez-nous où vous habitez .....

## 4. Le magazine municipal de Saint-Cyprien paraît tous les deux mois, cette fréquence vous convient-elle ?

- Oui
- Non, expliquez-nous pourquoi .....

## 5. Trouvez-vous le magazine municipal de Saint-Cyprien agréable à lire ?

- Oui
- Non, expliquez-nous pourquoi .....

## 6. Trouvez-vous la qualité des contenus du magazine municipal Saint-Cyprien...

- Satisfaisante
- Peu satisfaisante

Expliquez-nous pourquoi

.....

.....

.....

## 7. Les informations publiées dans le magazine sont-elles suffisamment développées ?

- Oui
- Non, expliquez-nous quels sujets vous aimeriez voir traiter ou développer davantage

.....

.....

## 8. Quels sont les sujets qui vous intéressent le plus dans le magazine municipal de Saint-Cyprien ?

- Travaux et chantiers
- Urbanisme
- Enfance et écoles
- Économie
- Vie associative
- Animations-festivités
- Vie des quartiers
- Culture
- Sport
- Environnement
- Nouvelles enseignes
- Agenda

Autres, dites-nous lesquels .....

.....

## 9. Consultez-vous le site internet de la commune pour vous informer ?

- Plusieurs fois par an
- Plusieurs fois par mois
- Une fois par mois
- Jamais

## 10. Utilisez-vous l'application mobile de la commune (téléchargeable sur smartphones) pour vous informer et signaler des incidents ?

- De temps en temps
- Jamais

## 11. Aimeriez-vous recevoir des informations sur la vie de la commune par mail ?

- Oui
- Non

## 12. Avez-vous d'autres observations ou propositions à faire au sujet de la communication de la commune ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**Questionnaire à détacher et à retourner  
(directement à l'accueil ou par courrier) à :**

Mairie de Saint-Cyprien  
Place Desnoyer  
66750 Saint-Cyprien

Ou par mail à : [contact@mairie-stcyprien.fr](mailto:contact@mairie-stcyprien.fr)



# Des travaux de rénovation et d'embellissement conséquents

*Après la réfection des tonnelles et le renouvellement de la roseraie, un nouveau pavillon d'accueil est en cours de construction.*

## Nouvelles tonnelles

Éléments-phares du Jardin des plantes, les cinq tonnelles qui jalonnent le cheminement de bois avaient fini par être fragilisées au fil du temps. Elles ont donc été remplacées en totalité. Les très beaux rosiers grimpants qui les ornaient ont pu être conservés et se déploient à présent le long des nouvelles structures au design sobre et élégant.

## Un pavillon d'accueil bientôt flambant neuf

Un nouveau pavillon d'accueil remplacera bientôt l'ancien. Spacieux et fonctionnel, il comportera un espace d'accueil à proprement parler, un espace réservé à la documentation où seront mis à disposition les supports d'information "Tourisme, nature et jardins" de l'ensemble du département, et un petit espace de vente lié à la préservation de l'environnement.

Un agent municipal dédié au Jardin des plantes a été recruté et formé spécialement à l'accueil touristique.

## La signalétique en cours de finalisation

Les étiquettes et panneaux informatifs sur les espèces du Jardin des plantes ont été en partie installés. Le site bénéficiera donc sous peu d'une signalétique esthétique et efficace, qui sera complétée par de nouveaux supports de communication.

## Roseraie : 26 espèces des plus beaux rosiers anciens

Certains des massifs de la roseraie ont été entièrement renouvelés grâce à des rosiers anciens issus des meilleurs obtenteurs français : les maisons Vaurin (1874), Nabonnand (1878), Ducher (1881), Pemberton (1928) et Kordes (1958). Au total, 26 "cultivars" (variétés) ont été plantés, soit plus de 200 pieds de roses Polyantha, Bourbon, Hybride de thé, Cinensis, Nabonnand... à la floraison remontante et parfumées.

Le jardin des plantes bénéficie d'un budget de 50 000 € par an pour les travaux d'entretien et le renouvellement des espèces. Le nouveau pavillon est financé à part, pour un montant de 200 000 €.



# Cadre de vie

## Les travaux en cours et à venir



*Les travaux de rénovation suivent leur cours. Les phases préparatoires de la 2<sup>e</sup> tranche du baladoir sont menées tambour battant, tandis que les opérations de voirie se poursuivent dans les différents quartiers de la commune.*

### Baladoir

Les études-amont (obligatoires avant le démarrage de ce nouveau chantier conséquent) ont bien avancé. Les travaux d'aménagement à venir concernent, rappelons-le, le tronçon entre la place Rodin et l'accès à la concession n°3 des clubs de plage (emplacement du Caliente).

### Petits travaux annexes

#### • Rue Déodat de Séverac

Les réfections de voirie sont sur le point de s'achever. La rue a été reprise dans sa totalité : chaussée, trottoirs, places de stationnement, espaces verts... Ces travaux seront livrés courant décembre, sauf s'ils sont retardés par des intempéries.

#### • Lotissement les Mimosas

La réfection de la chaussée et l'aménagement d'une placette avec places de stationnement sont prêts à démarrer. Les marchés ont été notifiés aux entreprises.

#### • Rue Dorgelès

La rénovation de la route et des trottoirs démarrera début 2022. Cette voie étant empruntée par de nombreux bus, notamment des bus scolaires, le planning des travaux va devoir s'articuler pendant les vacances scolaires. Des déviations devront être mises en place. Ces contraintes font actuellement l'objet de concertations entre la commune, la Communauté de communes Sud-Roussillon, le Département (propriétaire de la rue) et la Région (en charge des transports scolaires).

#### • Boulevard Desnoyer

Le revêtement de chaussée sera remplacé sur la portion de route comprise entre le rond-point de Maillol et celui des Lamparos. Les travaux démarreront d'ici la fin de l'année. Ils seront livrés au plus tard début 2022.

Des reprises de chaussées ont également démarré rue Pablo Picasso, rue Radiguet (reprise d'un trottoir), rue Joseph Kessel et rue Elsa Triolet.

Des opérations d'entretien ont aussi été menées à bien dans le quartier de l'Aygual, dans les rues Bordeaux et Delazerme, suite à des problèmes de racines de pins.

### Le mot de Thierry Del Poso

« Ces petits chantiers, coordonnés par le service Études et travaux, font suite pour la plupart à des demandes ou signalements que vous adressez au service proximité ou que vous formulez via le site ou l'application de Saint-Cyprien. N'hésitez pas à nous signaler les anomalies que vous observez (au 0800 003 096\*) ou à utiliser les outils numériques de la commune pour transmettre vos demandes et observations ».

\*Numéro gratuit



## Le quai I du port en cours de reconstruction

***Pour que les plaisanciers qui y sont amarrés ne soient pas pénalisés, une autre place leur sera attribuée provisoirement. Ils retrouveront ensuite une place sur leur quai.***

La fragilité de sa structure avait été révélée par une expertise en début d'année. Les études conduites depuis l'ont confirmée. La nécessaire reconstruction du quai I du port de Saint-Cyprien se prépare donc.

Contrairement à l'ancien ponton, le nouveau sera flottant. Il pourra ainsi s'adapter au niveau de l'eau sans que sa structure s'abîme.

Pour mener ces travaux à bien, 78 bateaux de 10 à 17 mètres vont devoir être déplacés.

Selon le souhait du maire, tous seront provisoirement recasés au port. Des places avec eau et électricité ont été aménagées à cet effet, devant la capitainerie, sur les quais Prestige et de l'Amirauté.

Certaines embarcations ont été également déplacées pour exploiter au mieux les grands emplacements.

Au total, pas moins de 120 bateaux seront déplacés sur la totalité du chantier.

Ces opérations ont été réalisées en régie, par des agents portuaires, qui ont installé notamment le câblage pour alimenter les nouveaux pontons en eau et électricité. Le coût de ces opérations a pu ainsi être optimisé.

## “Je navigue, donc je trie !”

Après un grand ramassage de déchets organisé avec les plaisanciers dans le cadre de l'opération Pavillon Bleu, les boscos (maîtres de manœuvre du port) Christophe et Vivien sont allés à la rencontre des propriétaires de bateaux pour les sensibiliser aux écogestes (tri sélectif, utilisation de produits écologiques...) et leur distribuer des sacs spéciaux “Je navigue, je trie !”, disponibles à la capitainerie, dans la zone technique et à la station d'avitaillement. Une campagne de sensibilisation au gaspillage de l'eau et de l'électricité a également été menée à leur attention. D'autres campagnes de ce type seront programmées durant l'année.



Par ailleurs, dans le cadre de la politique “port propre” de la commune, des containers à déchets ménagers et de tri sélectif ont été installés sur les quais. Un “point propre” certifié Afnor a été également mis en place dans la zone technique, où les plaisanciers peuvent déposer leurs déchets chimiques, huile de vidange, ampoules, néons, piles et accus, matériaux souillés (bois, métaux...) du lundi au samedi de 8h à 12h et de 14h à 18h. Des dispositifs qui complètent utilement les actions menées dans le cadre du très exigeant label Pavillon bleu, dont les plages et le port de Saint-Cyprien bénéficient depuis plus de 20 ans.

## Vitale Source France Nouvelle startup prometteuse à la pépinière !

*L'un des nouveaux "pépins" de la pépinière d'entreprises de Saint-Cyprien a conçu et commercialise un système de désinfection qui pourrait bien devenir révolutionnaire...*

Hébergée à la pépinière de Saint-Cyprien, la startup Vitale Source France a peut-être mis au point une technologie révolutionnaire : la désinfection du linge, des sols et des surfaces par l'eau, plus précisément par l'eau "ozonée", sans produit chimique.

Concrètement, ce système transforme l'oxygène en ozone grâce à un générateur fixé directement sur une arrivée d'eau. L'eau du robinet devient ainsi désinfectante.

L'avantage de ce dispositif est qu'il peut être installé sur n'importe quelle arrivée d'eau. Il est donc naturel et sans danger, ce que confirment Arlette Ludovic de Lys, présidente de Vitale source France, et son associé François Vercelli. « Captif dans l'eau, le gaz (l'ozone) ne présente aucun risque, ni pour les utilisateurs de notre système, ni pour l'environnement ».

Le système d'eau ozonée peut être utilisé dans les écoles, les crèches, les Ehpad, le secteur médico-social, le secteur automobile (concessions, location auto), les entreprises de propreté, les sanitaires partagés, les transports collectifs, l'hôtellerie, les laveries automatiques, etc.

### Un principe efficace, rapide et non polluant

Cette technologie est intéressante à double titre, d'une part parce que la demande en produits désinfectants en période de crise sanitaire explose et d'autre part parce qu'elle respecte l'environnement.

« L'ozone remplace les produits chimiques comme le chlore, mais avec de meilleurs résultats, poursuit Arlette Ludovic de Lys. Son action est 3 000 fois plus rapide et 50 fois plus puissante ».

Du point de vue environnemental, l'ozone est considéré comme un gaz écoresponsable car il ne génère aucun rejet et se retransforme en oxygène au bout de 20 minutes. Il ne produit en outre aucun sous-élément polluant et n'altère pas le matériel traité (tables, chaises...).



### Des économies d'eau, d'énergie et de produits nettoyants

Les appareils conçus par Vitale source France sont prévus pour des équipements professionnels ("autolaveuses" pour nettoyer les sols des locaux industriels ou encore lave-linge jusqu'à 70 kg de remplissage), mais aussi pour des machines utilisées par des particuliers.

Ils permettent de désinfecter le linge en 20 minutes, à 20°C et de réaliser des économies conséquentes puisque les lavages classiques à 40 ou 60° en cycles longs sont remplacés par des lavages à 20° et en cycles courts. En moyenne, le système d'eau ozonée de Vitale Source France permet une économie de 50 à 60 % d'énergie et d'eau, à laquelle s'ajoutent des économies de produits détergents (- 80 %) et de rinçage, chaque rinçage représentant 150 litres d'eau.

Une vraie valeur ajoutée, donc, pour ce système innovant, qui devrait séduire les groupements de distributeurs de produits d'hygiène.

Côté collectivités, la start-up a d'ores et déjà équipé la crèche de Saint-Cyprien de ce système ultra-innovant.

Renseignements sur le site [www.vitalesourcefrance.com](http://www.vitalesourcefrance.com) ou à [info@vitalesourcefrance.com](mailto:info@vitalesourcefrance.com) ou au 04 34 12 21 77.

### Des parcours de haut vol

Chimiste de formation, François Vercelli a collaboré avec les plus grands groupes spécialisés dans les produits d'hygiène pour les professionnels. Arlette Ludovic de Lys, son épouse, a travaillé entre autres pour Sanofi et Total.

Expatriés en Chine pendant 10 ans, ils ont créé, à leur retour en France, une société de traitement de l'eau de boisson puis, la pandémie aidant, Vitale Source France et son système d'eau ozonée. Un système qui intéresse d'ores déjà de nombreuses entreprises et collectivités.

## Exposition “Vola-t-il ?” (Collections de Saint-Cyprien)

Des ateliers pour enfants jusqu’au 31 décembre

Après une visite-découverte de la très belle collection de Guy Ferrer, œuvres contemporaines et objets ethnographiques sur le thème de l’oiseau, les enfants sont invités à réaliser une œuvre collective : un mobile composé de sculptures miniatures d’oiseaux et de dessins inspirés de l’œuvre de Guy Ferrer.



## Musique !

Concerts de Noël les mercredi 15 et jeudi 16 décembre au gymnase Guy Richet (plage)

Après la très belle prestation, en septembre, du duo «Les Aoédées» et de ses deux interprètes Prisca Martial Lloveria et Dorothée Pinto, passionnées de chants polyphoniques méditerranéens, le compositeur Camille Saint-Saëns sera à l’honneur mercredi 15 décembre de 18h30 à 20h lors d’un magnifique concert de Noël. D’autres musiciens de renom comme Astor Piazzolla seront aussi au programme.

Gymnase Guy Richet (plage), entrée libre, sans réservation.

Un autre concert de Noël sera proposé jeudi 16 décembre de 20h30 à 22h au stade Guy Richet, par Alexandre Guerrero et la chorale Tutti Canti.

## Vacances de Noël festives pour les jeunes

Pendant les vacances scolaires, la Maison des jeunes sera ouverte du lundi 27 au vendredi 31 décembre (matin) avec un programme d’animations sympathiques : rife de Noël, sortie “laser game”, minigolf et crêperie ciné. Des ateliers fabrication de carte de vœux pour les seniors ainsi qu’un karaoké en tenue élégante sont aussi prévus.

La Maison des jeunes accueille, rappelons-le, les enfants et adolescents de 11 à 17 ans.

Sur réservation au 07 60 14 75 62 ou par mail à [espace-jeunes@mairie-saint-cyprien.com](mailto:espace-jeunes@mairie-saint-cyprien.com).

## Un référent pour les nouveaux arrivants anglais et allemands



La municipalité vient de désigner un référent britannique pour aider les nouveaux venus anglophones et germanophones à s’installer à Saint-Cyprien. Ancien consul dans le sud-est de la France, aujourd’hui retraité, John Hall réside à Saint-Cyprien depuis plusieurs années. Passionné de golf et de voile, il est très impliqué dans la vie de la cité. Il est trésorier du Yacht club et fréquente assidument Grand Stade les Capellans, la médiathèque et les Collections de Saint-Cyprien. Il est désormais chargé, en vertu d’une convention avec la commune, d’accompagner les nouveaux arrivants anglais et allemands dans leur installation en les aidant notamment dans leurs démarches administratives, de faciliter leur intégration parmi la population, mais aussi de promouvoir le territoire et d’encourager la venue de nouvelles familles.

John Hall est joignable au 07 81 80 08 80 ou par mail à : [johnhall88@gmail.com](mailto:johnhall88@gmail.com)

Bien que la situation sanitaire ne soit pas encore rétablie, notre commune reprend vie. Les travaux de rénovation et d'embellissement suivent leur cours. Les grands chantiers, en particulier la phase 2 du baladoir, se préparent activement. Les investissements annoncés, notamment à l'Aygual, sont planifiés. Les dossiers sur lesquels nous nous sommes engagés comme le verdissement de la commune et le développement des déplacements doux, la montée en puissance de notre réseau de délégués de quartiers, le bien-être de nos jeunes et de nos aînés, la sécurité, la lutte contre les violences faites aux femmes... avancent. Tout est fait pour que cette qualité de vie que beaucoup nous envie s'améliore encore et que notre commune évolue économiquement, dans le respect de l'environnement. N'oublions pas toutefois de continuer de nous protéger et de protéger ceux que nous aimons, en particulier les plus vulnérables, sur lesquels nous devons veiller.

Continuons à agir, mais restons attentifs et vigilants !

**Liste Saint-Cyprien... naturellement : Thierry Del Poso et les élus du groupe majoritaire**

## **AFFAIRE du Port :Les Cypriens veulent savoir mais Thierry Delposo REFUSE de communiquer**

Lors du CM du 14 Avril 2021, le maire de St Cyprien alerte sur des irrégularités, des fautes graves, (découvertes au bout de 11 ans de mandat !!!) concernant la gestion du port par son ex-directeur.

Le maire promet alors des explications à venir lors d'un prochain CM à huis clos.

Le 6 Mai, il préfère communiquer dans l'indépendant, avec toujours les mêmes accusations graves puis un nouveau communiqué nous apprend qu'il y aurait eu un trop perçu sur le salaire de l'ex-directeur d'un Million d'€, et que son contrat était illégal !

Il y aura ensuite 2 CM publics, où le maire répond aux questions de l'opposition. Il implique les services de l'état et de la Trésorerie Générale pour leur manque d'attention et affirme par 2 fois que la Mairie s'est constituée partie civile.

Mais TDP refuse toujours de faire un CM public sur le sujet qui pour lui « est un contentieux parmi tant d'autres » Il fut un temps (2008 /2009) où Thierry Delposo avait la communication plus facile.

Début Novembre, au cours d'une réunion ,changement de cap,le maire nous affirme ne pas s'être porté partie civile !!!!

### **DE QUI SE MOQUE-T-ON ?**

Nous avons alerté Mr le Préfet STOSKOPF ,car nous devons rétablir les vérités et apporter des réponses légitimes aux cypriens.

**Claudette GUIRAUD Conseillère Municipale**

Le maire qui veut dynamiser les commerces du village, s'est t-il vraiment impliqué pour éviter la fermeture de la poste du village, qui a nos yeux est **indispensable** aux habitants. L'absence de la majorité municipale , aux manifestations de soutien contre cette fermeture, nous surprend et nous attriste .

L'affaire Pallarés, ancien directeur de port , un feuilleton qui nous interpelle. En effet , après avoir annoncé un conseil municipal à huis clos, ce dernier s'est transformé en réunion de travail informelle . De ce fait nous avons refusé d'y participer..

Encore une promesse non tenue ! **Les jardins familiaux** se transforment en une culture maraîchère et fruitière , sur une parcelle mitoyenne au boulodrome, louée à un agriculteur par un « bail à ferme » pour la somme de **573 € euros annuels et pour une surface de 27 273 m<sup>2</sup>, ceci sans appel d'offres et sans concertation .**

Cette parcelle étant mitoyenne avec les habitations du village , quelles seront les **conséquences suivant les traitements utilisés ?** Avec cette proximité, est-ce un bon choix pour la population ?

Pour info, **notre ville vient de contracter un nouvel emprunt de 1 858 333 €** ( pas d'explications) , le maire et son équipe **viennent de s'augmenter de 40 %** lors du conseil municipal du 9 septembre 2021.

À cette occasion, nous profitons pour vous souhaiter de bonnes fêtes de fin d'année.

**Groupe rassembler pour Saint Cyprien**

**Page FB : SAINT CYPRIEN OPPOSITION MUNICIPALE**

# Un programme féérique en vue

## DU VENDREDI 17 AU DIMANCHE 19 DÉCEMBRE

Salon du "fait-main" - Salle Génin-de-Règnes

### VENDREDI 17 DÉCEMBRE

**18h >** Chorale des enfants et balade aux flambeaux avec la participation exceptionnelle de Ramon Gual et de l'association Xarxa Cebrianenca - Passage Duhamel, spectacle féérique "Patchy" en déambulation.

**21h30 >** : Feu d'artifice

### SAMEDI 18 DÉCEMBRE

**15h - 16h >** Conte pour enfants "Les lutins du Père Noël", par Françoise Cadène

**16h - 18h >** Atelier de décoration en famille "La couronne de Noël"

**18h - 22h >** 18h30 : Distribution de cadeaux par le Père Noël

**19h >** Place à la musique avec "The Loungers"

### DIMANCHE 19 DÉCEMBRE

**15h - 16h >** Conte pour enfants "Papa Noël ensorcelé", par Dominique Dupré

**16h >** Xicolatada offerte par la ville de Saint-Cyprien

**16h - 18h >** Atelier de décoration de Noël en famille "Le tio de Nadal"

**18h - 22h >** Bodegas de Noël, ambiance gourmande et musicale

**18h30 >** Distribution de cadeaux par le Père Noël

**19h >** Place à la musique avec Julio Leone (concert acoustique)

### LUNDI 20 DÉCEMBRE

**15h - 16h >** Conte pour enfants "Le cerf d'or", par Estelle Cantala

**16h - 18h >** Atelier de décoration de Noël en famille "Cartes de vœux"

**18h - 22h >** Bodegas de Noël, ambiance gourmande et musicale

**18h >** Concert lyrique de la cantatrice mezzo-soprano Elena Rakova - Église de Saint-Cyprien (places limitées, sur réservation au 04 68 21 06 96)

**18h30 >** Distribution de cadeaux par le Père Noël

**19h >** Place à la musique avec Xavier Mateú (concert acoustique)

### MARDI 21 DÉCEMBRE

**15h - 16h >** Conte pour enfants "Le bal des nénuphars", par Nathalie Ong

**16h - 18h >** Atelier de décoration de Noël en famille "Le roi de la forêt"

**18h - 22h >** Bodegas de Noël, ambiance gourmande et musicale

**18h30 >** Distribution de cadeaux par le Père Noël

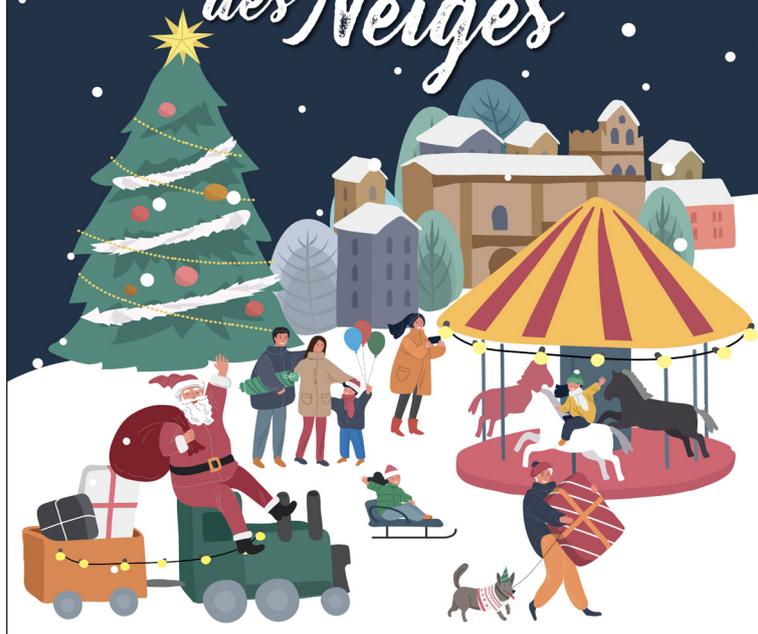
**19h >** Place à la musique avec Mr. & Mrs. Marvel (concert acoustique)

### MERCREDI 22 DÉCEMBRE

**15h - 16h >** Conte pour enfants "Jean de l'ours" par le théâtre du Réflexe

**16h - 18h >** Atelier de décoration de Noël en famille "Les rennes du bois"

# Saint-Cyprien des Neiges



**18h - 22h >** Bodegas de Noël, ambiance gourmande et musicale

**18h30 >** Distribution de cadeaux par le Père Noël

**19h >** Place à la musique avec JET musical acoustic duo (concert acoustique)

### JEUDI 23 DÉCEMBRE

**15h - 16h >** Conte pour enfants "Plume de neige et la fée nature", par Wilfried Delahaie

**16h - 18h >** Atelier de décoration de Noël en famille "L'ange de Noël"

**18h - 22h >** Bodegas de Noël, ambiance gourmande et musicale

**18h30 >** Distribution de cadeaux par le Père Noël

**19h >** Place à la musique avec Ezra Hesper (concert acoustique)

### VENDREDI 24 DÉCEMBRE

**15h - 16h >** Conte pour enfants "Des contes plein ma hotte", par Francis Delemer

**16h - 17h >** Atelier de décoration de Noël en famille "Les suspensions de Noël en bois flotté"

**17h30 >** Distribution de cadeaux par le Père Noël

✓ Un manège embarquera les enfants de 2 à 5 ans gratuitement, place de la République, tous les jours de 14h à 20h.

✓ Tous les jours... Rencontre avec le Père Noël dans son chalet !

✓ Pensez à poster votre liste de cadeaux !

La boîte aux lettres du Père Noël vous attend à l'entrée de la mairie à partir du 1<sup>er</sup> décembre et du 20 au 24 sur le marché de Noël.

✓ Jeudi 16 Décembre, Concert de Noël avec Alexandre Guerrero et la Chorale Tutti Canti - Stade Guy Richet à 20h30, entrée libre.

## RÉFECTION-ISOLATION DE TOITURES



### Domaine Habitat du Sud

Séduit par notre commune où il avait l'habitude de venir en vacances, Franck Dumand y a créé il y a peu l'entreprise "Domaine Habitat du Sud". Artisan-couvreur de son métier, il assure toutes les prestations en lien avec la couverture et l'isolation des bâtiments : pose/réfection de toitures, gouttières d'aluminium ou de zinc, installation de fenêtres de toits (vélux) avec stores électriques ou solaires, étanchéité, traitement du bois... Il travaille dans les règles de l'art et est agréé RGE (Reconnu Garant de l'Environnement) depuis le 8 novembre. Ce label est indispensable pour bénéficier de certaines aides financières et déductions fiscales. Sur rendez-vous.

4, impasse Jordi Barre, 66750 Saint-Cyprien - Tél. 06 02 21 75 68  
www.domaine-habitat-sud.fr - domainehabitat@hotmail.com

## PIZZAS À EMPORTER



### St-Cyp Augusto Pizza

Ils sont à l'œuvre toute l'année et proposent (dans le local de l'ancien bouquiniste) des pizzas maison originales et excellentes, faites exclusivement à base de produits frais, sans aucun surgelé. Leurs spécialités ? La quatre fromages italiens (mozzarella, chèvre, gorgonzola, ricotta), la Modena (jambon cru, tomates cerises, mozzarella, parmesan, roquette et crème de balsamique) ou encore la ricotta, pancetta, pruneaux, chèvre et origan. Forts, déjà, d'un beau succès, Gérard, le gérant de l'établissement, et Anthony, le pizzaiolo (notre photo), envisagent dès à présent d'enrichir leur carte avec, notamment, de succulents desserts italiens (maison).

Ouvert tous les jours (sauf lundi) de 11h à 14h et de 17h30 à 22h  
1, rue Rodin, 66750 Saint-Cyprien - Tél. 04 68 50 64 49

## CUISINE ASIATIQUE À EMPORTER



### Saigon traiteur

Lui aussi a eu le coup de foudre pour Saint-Cyprien. Et lui aussi a pris le parti du "fait maison". Installé depuis peu dans la rue Condorcet, place de Marbre, Tiet Quy Phan propose de la cuisine à emporter principalement vietnamienne : porc au caramel, bœuf aux oignons, nems, samossas... que son épouse, Minh, l'aide à mitonner. Une cuisine savoureuse à base de produits frais et de recettes traditionnelles.

Saigon traiteur est ouvert toute l'année, du mardi au dimanche de 10h à 14h et de 17h à 21h.

8, rue Condorcet, 66750 Saint-Cyprien - Tél. 07 82 48 92 24



### Dupain et Dubon décroche un trophée de l'innovation

Son propriétaire, Mickaël Farache, compte parmi les 9 lauréats du concours organisé par le journal l'Indépendant, dans la catégorie Commerce, artisanat et territoire. Qualifié par le jury "d'entreprise de qualité pleine de surprises", la boulangerie Dupain et Dubon, dont il tient les rênes avec son épouse, Nathalie Slimani, reflète à la fois un niveau d'exigence hors pair et une créativité infinie. Leurs recherches sur les recettes, de même que leur travail sur les farines particulières, les partenariats qu'ils ont noués avec les chefs cuisiniers des Toques blanches... ne sont, certes, pas étrangers à l'attribution de ce trophée.

Félicitations à ce couple ambitieux et passionné.



# Parlons catalan !

*Parce que le catalan fait partie de notre histoire, parce qu'il doit vivre et se pratiquer, voici notre 2<sup>e</sup> petit cours de catalan "Au restaurant".*

## Petit cours de catalan n° 2

« Fem un cafè » amb els nostres amics Marieta de L'Ull Viu i Joan del Riu

« Allons prendre un café » avec Marieta et Joan del Riu

**Avui dia festiu. Marieta i Joan mengen al restaurant La Masia que proposa una cuina tradicional renovada.**

Aujourd'hui est un jour férié. Marieta et Joan mangent au restaurant La Masia qui propose une cuisine traditionnelle revisitée.

**Cambrer : Bona nit senyors, heu reservat ?**

Le serveur : Bonsoir madame, monsieur, avez-vous réservé ?

**Joan : Sí ! vaig telefonar ahir em dic Joan del Riu.**

Joan : Oui ! J'ai téléphoné hier, je suis Joan Del Riu.

**Cambrer : Sí ! Cap problema, aquí teniu la vostra taula.**

Le serveur : Oui ! Pas de problème, voici votre table.

**Marieta : Estem molt bé aquí i el cambrer sembla molt amable.**

Marieta : Nous sommes bien placés ici et le serveur me semble fort aimable.

**Joan : Sí ! jo, ja he vingut, i sempre he estat satisfet, es menja molt bé, és una cuina tradicional catalana però amb un cuinar moderna.**

Joan : Oui ! Je suis déjà venu et j'ai été très satisfait, on mange très bien, c'est une cuisine traditionnelle catalane revisitée.

**Cambrer : Aquí teniu la carta de menú i vins. Els caps de setmana i dies festius es proposa un menú especial amb productes de mercat i de temporada. Volen un aperitiu ?**

Le serveur : Voici la carte des menus et vins. Les week-ends et jours fériés, nous proposons un menu spécial avec des produits frais et de saison. Souhaitez- vous un apéritif ?

**Marieta : Jo vull un Banyuls blanc.**

Marieta : je veux un Banyuls blanc.

**Joan : i jo, una cervesa.**

Joan : Et moi une bière.

**Marieta : Uf ! Ara començo a tenir gana.**

Marieta : Ouf ! Je commence à avoir faim.

**Cambrer : Ja han triat ?**

Le serveur : Vous avez choisi ?

**Joan : Sí ! D'entrant vull els calamarcets amb ceba, pèsols i cloïsses i de plat principal em fa goig la paella "Masia".**

Joan : Oui ! En entrée, je voudrais les petits calamars avec oignons, petits pois et palourdes et en plat principal, je suis tenté par la paella "Masia".

**Marieta : Per mi, una amanida de verdures i de plat principal bacallà amb samfaina.**

Marieta : Pour moi, une salade verte et en plat principal de la morue accompagnée de ratatouille.

**Joan al Cambrer : I de postres què ens suggereix ?**

Joan au serveur : Que nous suggérez-vous pour le dessert ?

**Cambrer : Per finalitzar l'àpat, us proposo uns postres cassolans, la crema catalana o els profiterols de nata amb xocolata belga fosa.**

Le serveur : Pour finaliser le repas, je vous propose des desserts maison, la crème catalane ou les profiteroles à la crème chantilly et au chocolat belge fondu.

**Marieta : Bé ! Per mi, sense dubtar-ho, trio els profiterols.**

Marieta : Et bien moi, sans hésiter, je choisis les profiteroles.

**Joan : i jo la crema catalana.**

Joan : Et moi la crème catalane.

**Marieta al Cambrer : Ens pot portar una ampolla d'aigua sense gas i una gerra de vi si us plau ?**

Marieta au serveur : Pouvez-vous nous apporter une bouteille d'eau plate et une carafe de vin s'il vous plait ?

**Cambrer : Sí ! Amb molt de gust.**

Le serveur : Oui ! Avec plaisir.

**El joan i la Marieta van quedar encantats del seu àpat en aquest restaurant, i segur hi tornaran.**

Joan et Marieta ont été ravis de leur repas dans ce restaurant, et ils y reviendront, c'est certain.

**Us desitgem un felix any nou ! Que la vostra rutina es converteixi en sorpresa, els empipaments en somriure, les tristeses en esperança ; que la vostra bandera sigui l'amor i el vostre idioma els petons !!**

Nous vous souhaitons une nouvelle année heureuse ! Que votre routine, vos soucis, vos tristesses ne soient plus que surprises, sourires et espoir ; que votre étendard soit l'amour et votre idiome les baisers !!

Gràcies ! Merci !  
Bon profit ! Bon appétit !  
A reveure ! Au revoir  
Adéu ! Au revoir  
Fins molt aviat ! À très bientôt



Avis

Votre

Nous

Intéressé

Aidez-nous à mieux communiquer

**INFOS PRATIQUES**

**MAIRIE**

Standard-renseignements  
04 68 37 68 00

**SERVICE EMPLOI**

04 68 37 68 39

**RÉGIE MUNICIPALE**

04 68 21 11 52

**URBANISME**

04 68 37 68 28

**SERVICE PROXIMITÉ NUMÉRO VERT**

0800 003 096

**CENTRE COMMUNAL**

D'ACTION SOCIALE (CCAS)

04 68 37 68 16

**POLICE MUNICIPALE**

04 68 37 37 30

**MÉDIATHÈQUE**

PROSPER MÉRIMÉE

04 68 37 32 70

**OFFICE DE TOURISME**

04 68 21 01 33

**MAISON DES**

**ASSOCIATIONS**

04 68 37 25 02

**CAPITAINERIE**

04 68 21 07 98

**MAISON DES JEUNES**

07 60 14 75 62

**ECOLE DE MUSIQUE**

04 68 37 29 61

**GRAND STADE**

04 68 37 32 00

**SUD ROUSSILLON**

04 68 37 30 60

**CAMPING MUNICIPAL**

04 68 21 23 50

**MUSÉE**

04 68 21 06 96

**ESPACE AQUASUD**

04 68 21 50 24

